

MARTES 29 DE OCTUBRE	
Sede: ENALLT-UNAM, Auditorio Rosario Castellanos, PB edificio A Retransmisión: ENALLT-UNAM, Auditorio Helena da Silva,Basamento edificio B	
9:00-9:30	Registro de asistentes
9:30-10:00	Inauguración
10:00-11:00	Conferencia inaugural: <i>“Formación en interpretación judicial y traducción jurídica: una mirada optimista con perspectiva social”</i> Carmen Bestué Salinas, Universidad Autónoma de Barcelona Presenta: Vania Galindo
11:00-11:50	Traducción y accesibilidad 🔗 <i>La traducción en lengua de señas como ajuste razonable</i> Noé Israel Romero Rojas 🔗 <i>La interpretación de la LSM en el ámbito político-electoral.</i> Alexis Ariel Martínez Salgado Modera: Adriana Pineda
11:50-12:00	Receso
12:00-13:20	Experiencias formativas en traducción en México Verónica Claudia Cuevas Luna; Alejandro Arrangoiz Arechavala; Eduardo Uribe Flores; Christian Coria González; Paulina Hernández Marroquín Modera: Verónica Cuevas
13:20-14:30	Aplicaciones de la teoría a la traducción 🔗 <i>La inteligencia artificial en la atribución de autoría de traducciones</i> Christian Daniel Caballero Hernández 🔗 <i>Análisis del proceso de traducción de estudiantes de licenciatura</i> Lucero Valle Flores; Mariana Aguilar Silis; Mayte De la Cruz Moctezuma; Marian Paola Pérez Ramírez 🔗 <i>Técnicas de traducción en el subtítulaje de RuPaul's Drag Race</i> Andrea Lissete Palacios Sánchez; Paola Fernanda Zárate; Tomás Daniel Chapman Smedley Modera: Socorro Soberón
14:30-15:00	Videoconferencia <i>“Enhancing Asynchronous Learning in an Online Translation Practice Course”</i> Andrew Tucker Presenta: María Fernanda Arámbula
15:00-16:30	Comida
Sede: Facultad de Arquitectura, UNAM, Teatro Carlos Lazo	
16:30-17:30	Conferencia magistral: <i>“Interpretación Asistida por Computadora desde el salón de clase”</i> Darinka Mangino Wilhelm, Léxica Aula Virtual para Intérpretes Presenta: Demetrio Ibarra Hernández
17:30-18:40	Enfoques traductológicos y pedagógicos de los programas formativos de traductores e intérpretes (I) 🔗 <i>La Importancia de la Empatía en el Aula de Traducción</i> Christof Thomas Sulzer 🔗 <i>Traducir lo coloquial: experiencia de enseñanza de la traducción chino-español</i> Rebeca Ruíz Contreras 🔗 <i>La didáctica de la traducción de la lengua sánscrita</i> Sergio Armando Rentería Alejandre Modera: Radina Dimitrova
18:40-18:50	Receso
18:50-20:00	Visibilidad del traductor en el ámbito profesional 🔗 <i>El papel de las asociaciones profesionales de traductores</i> Grace Sutachan 🔗 <i>Translation students as interpreters for a NGO: An international experience</i> Fabrizio Gómez Esparza 🔗 <i>Tras las huellas de una profesión: la interpretación de conferencias</i> Edna Torres de Cerf; Josefina Mac Gregor Anciola Modera: Lucrecia Orensanz

Universidad Nacional Autónoma de México
Dr. Enrique Graue Wiechers Rector
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción
Dra. María del Carmen Contijoch Escontria Directora
Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas Secretaria General
Lic. Vania Galindo Juárez Coordinadora de la Licenciatura en Traducción
Lic. Demetrio Ibarra Hernández Jefe del Departamento de Traducción e Interpretación
Prof. Oscar García Benavides Coordinador de Comunicación Social
Institución organizadora Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción a través de la Coordinación de la Licenciatura en Traducción y del Departamento de Traducción e Interpretación
Comité organizador y académico Demetrio Ibarra Hernández Vania Galindo Juárez Verónica Cuevas Luna Ioana Cornea Adriana Pineda Martínez Lorena Ventura Ramos Mariana De la Vega Violante Socorro Soberón Chávez Radina Plamenova Dimitrova Brenda Mora Santana Orlando Malagón Velázquez Veerle Vermeulen
Comité de logística y de apoyo José Manuel Díaz Alvarado Dulce Olivia Rosas Pérez Omar Ramos Sánchez Coordinación de Comunicación Social, ENALLT

La traducción especializada desde dos perspectivas: academia y ámbito profesional
PROGRAMA Octubre 2019 29: Mañana: ENALLT, UNAM Tarde: Facultad de Arquitectura 30: Facultad de Arquitectura 31: ENALLT, Tlalpan
ENALLT ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM
Universidad Nacional Autónoma de México Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción Coordinación de la Licenciatura en Traducción Departamento de Traducción e Interpretación

MIÉRCOLES 30 DE OCTUBRE		JUEVES 31 DE OCTUBRE	
Sede: Facultad de Arquitectura, UNAM, Teatro Carlos Lazo		Sede: ENALLT- TLALPAN, Fundación UNAM Domicilio: Industria No. 6, Colonia Toriello Guerra, Del. Tlalpan, CP 14050.	
9:00-10:10	La traducción jurídica en México: una mirada desde la academia ☞ <i>La formación de traductores jurídicos dentro de la ENALLT</i> Ioana Cornea; María Fernanda Arámbula Hernández; Mariana de la Vega Violante ☞ <i>El lenguaje jurídico del derecho penal y sus aspectos fraseológicos</i> Eleonora Lozano Bachioqui; Rafael Saldívar Arreola ☞ <i>Traducción pericial coreano-español-coreano: procesos migratorios entre México y Corea</i> Andrii Ryzhkov; Nayelli López Rocha Modera: Orlando Malagón	10:00-14:00	Talleres 1. Visibilidad, desarrollo y publicación web para traductores autónomos Desarrollo web para traductores 2. Taller de introducción a la localización de videojuegos Ana Bethsaida Ávila Becerril; Jeannie Vianey Hernández Zavala 3. Dificultades, estrategias y soluciones en la traducción jurídica inglés-español Ana Hilda Guzmán Ahumada 4. Traducir una sentencia de amparo sin morir en el intento Lourdes Susana Cuevas Ostria 5. Taller básico de introducción a la interpretación simultánea Ulrike Sperr 6. Introducción a la traducción especializada de textos musicales Sharbel Jesús Pimentel Aldana 7. Memorias de traducción y bases de datos terminológicas en SDL Trados Studio 2019 Nora Díaz 8. Subtitulado: ¿a qué nos enfrentamos? Luis Rubén González
10:10-11:20	De la academia al mundo profesional ☞ <i>Currículo en traducción y mercado laboral: un estudio de caso</i> Dorit Heike Gruhn; Gaspar Ramírez Cabrera; Vanessa Hilario Tepal ☞ <i>A la conquista del mercado: ¿solo o acompañado?</i> María Isabel Gómez Porchini; María Guadalupe Gómez Porchini ☞ <i>¿Que no nos paguen por saber léxico y gramática!</i> Alejandro Arrangoiz Arechavala Modera: Brenda Mora		martes 29 de octubre 9. Introducción a la traducción para doblaje en México Georgina Sánchez (11:00-14:00 hrs., salón 202B, edificio B, ENALLT-UNAM)
11:20-11:30	Receso		miércoles 30 de octubre 10. La traducción de textos financieros, ¿qué se requiere? Susana Guardado y del Castro (11:00-15:00 hrs., Laboratorio 4, edificio A, ENALLT-UNAM)
11:30-12:40	Herramientas y nuevas TIC en la formación y en la realidad profesional de traductores ☞ <i>SDL Trados Studio 2019: herramienta esencial para el traductor profesional</i> Nora Díaz ☞ <i>Procesos de traducción colaborativa sobre propiedad intelectual: colaboración humana-computadora</i> Krisztina Zimányi; Blanca Cecilia Sánchez Fariás ☞ <i>Reconocimiento de voz para optimizar la labor del traductor</i> Nora Díaz Modera: María Teresa Campos	14:00-16:00	Comida
12:40-12:50	Receso		Ponencias
12:50-13:40	Terminología aplicada a la traducción ☞ <i>Del aula al mundo profesional: recursos terminológicos para la traducción</i> Ioana Cornea; Alejandro Rodríguez Allende; María Teresa Cesáreo Castillo ☞ <i>La creación de un glosario desde la investigación interdisciplinaria</i> Paola Fernández; Brenda Rosario Sandoval Meza; Diana Marcos Maya ☞ <i>Glosario de farmacovigilancia para traductores de inglés a español</i> Luis Magaña García Modera: Ioana Cornea	16:00-16:20	Training Meets Industry: Best Practices for Translation Internship Programs Laura Ramírez Polo Modera: Alejandro Velázquez
13:40-15:00	Corpus Paralelo de Lenguas Mexicanas y su Gestor de Corpus Diego Córdova Nieto; Ana María Suárez Martínez; Luis Enrique Argota Vega; Sergio Arturo Domínguez Ortega; Margarita Abigail Mota Montoya Modera: Verónica Cuevas	16:30-17:00	Presentación de la aplicación <i>Exprésate</i> y su proceso de traducción Radina Dimitrova; Vania Galindo; Adriana Martínez González; Demetrio Ibarra; Lorena Ventura Modera: Vania Galindo
15:00-16:30	Comida	17:00-18:00	Arte de China, el entreverado camino para descifrar la cultura Karla Sánchez Domínguez; Radina Plamenova Dimitrova; Martha Celis Mendoza; Emma Senties Miranda; Yaocí Pardo Modera: Karla Sánchez
16:30-17:40	Enfoques traductológicos y pedagógicos de los programas formativos de traductores e intérpretes (II) ☞ <i>On lexicography and second sense through componential analysis</i> José Pedro Galindo Macías ☞ <i>La traducción inversa: la oveja negra de la familia</i> Lihit Andrea Velazquez Lora ☞ <i>Implantación del programa de aprendizaje - Servicio en traducción especializada</i> Ingrid Gil Modera: Octavio González	18:00	Clausura
17:45-18:45	Videoconferencia <i>“Abrir paso a la masculinidades gais en la traductología: experiencias de género e identidad sexual en traductores varones de Lima (Perú)”</i> Iván Villanueva, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas Presenta: Yenny Enríquez		
18:45-19:00	Receso		
19:00-19:50	El mercado de la traducción en México ☞ <i>Traductor Científico/Científico Traductor: introducción a la traducción técnico-científica</i> Ossiel Francisco López Murillo ☞ <i>Localización de videojuegos: introducción, retos y la industria en México</i> Diana María Medellín Barrera Modera: Erik Téllez		



ENALLT

ESQUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN UNAM

